

ДИРЕКТИВА 2006/103/ЕО НА СЪВЕТА

от 20 ноември 2006 година

относно адаптиране на някои директиви в областта на транспортната политика поради присъединяването на България и Румъния

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност,

като взе предвид Договора за присъединяването на България и Румъния ¹ и, по-специално, член 4, параграф 3 от него,

като взе предвид Акта на присъединяване на България и Румъния и, по-специално, член 56 от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) В съответствие с член 56 от Акта за присъединяване, съгласно който когато актовете на институциите остават валидни след 1 януари 2007 година и изискват адаптация, дължаща се на присъединяването, и необходимите адаптации не са предвидени в Акта на присъединяване или в неговите приложения, необходимите актове трябва да бъдат приети от Съвета, освен ако Комисията не е приела първоначалния акт.
- (2) Заключителният Акт на Конференцията, която подготви окончателния текст на Договора за присъединяване, посочва, че високодоговарящите страни са достигнали до политическо споразумение относно поредица от адаптации на актове, приети от Институциите, необходими поради присъединяването, и приканва Съвета и Комисията да приемат тези адаптации преди присъединяването, в тяхната пълнота и последна редакция, когато това е необходимо, за да бъде взето предвид развитието на законодателството на Съюза.
- (3) Директиви 82/714/ЕИО², 91/439/ЕИО³, 91/440/ЕИО⁴, 91/672/ЕИО⁵, 92/106/ЕИО⁶, 96/26/ЕО⁷, 1999/37/ЕО⁸, 1999/62/ЕО⁹ и 2002/59/ЕО¹⁰ трябва следователно да бъдат изменени по подходящ начин,

¹ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 11.

² ОВ L 301, 28.10.1982 г., стр. 1.

³ ОВ L 237, 24.8.1991 г., стр. 1.

⁴ ОВ L 237, 24.8.1991 г., стр. 25.

⁵ ОВ L 373, 31.12.1991 г., стр. 29.

⁶ ОВ L 368, 17.12.1992 г., стр. 38.

ПРИЕ НАСТОЯЩАТА ДИРЕКТИВА:

Член 1

Директиви 82/714/ЕИО, 91/439/ЕИО, 91/440/ЕИО, 91/672/ЕИО, 92/106/ЕИО, 96/26/ЕО, 1999/37/ЕО, 1999/62/ЕО и 2002/59/ЕО се изменят в съответствие с приложението.

Член 2

1. Държавите-членки въвеждат в сила законовите, подзаконовите и административните разпоредби, необходими, за да се съобразят с настоящата директива, най-късно към датата на присъединяване на България и Румъния. Те незабавно предоставят на Комисията текста на тези разпоредби и таблица на съответствието между тези разпоредби и настоящата директива.

Когато държавите-членки приемат тези разпоредби, в тях се съдържа позоваване на настоящата директива или то се извършва при официалното им публикуване. Условието и редът на това позоваване се определят от държавите-членки.

2. Държавите-членки съобщават на Комисията текстовете на основните разпоредби от националното законодателство, които те приемат в областта, уредена с настоящата директива.

Член 3

Настоящата директива влиза в сила при условие, че Договорът за присъединяване на България и Румъния влезе в сила, и на датата на влизането му в сила.

Член 4

Адресати на настоящата директива са държавите-членки.

Съставено в Брюксел на 20 ноември 2006 година.

За Съвета

Председателят

J. KORKEAOJA

⁷ ОВ L 124, 23.5.1996 г., стр. 1.

⁸ ОВ L 138, 1.6.1999 г., стр. 57.

⁹ ОВ L 187, 20.7.1999 г., стр. 42.

¹⁰ ОВ L 226, 10.9.2003 г., стр. 4.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТРАНСПОРТНА ПОЛИТИКА

А. ШОСЕЕН ТРАНСПОРТ

1. 31991 L 0439: Директива 91/439/ЕИО на Съвета от 29 юли 1991 година относно свидетелствата за правоуправление (ОВ L 237, 24.8.1991 г., стр. 1), изменена с:

- 11994 N: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция (ОВ С 241, 29.8.1994 г., стр. 21),
- 31994 L 0072: Директива 94/72/ЕО на Съвета от 19.12.1994 г. (ОВ L 337, 24.12.1994 г., стр. 86),
- 31996 L 0047: Директива 96/47/ЕО на Съвета от 23.7.1996 г. (ОВ L 235, 17.9.1996 г., стр. 1),
- 31997 L 0026: Директива 97/26/ЕО на Съвета от 2.6.1997 г. (ОВ L 150, 7.6.1997 г., стр. 41),
- 32000 L 0056: Директива 2000/56/ЕО на Комисията от 14.9.2000 г. (ОВ L 237, 21.9.2000 г., стр. 45),
- 12003 T: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33),
- 32003 L 0059: Директива 2003/59/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 15.7.2003 г. (ОВ L 226, 10.9.2003 г., стр. 4),
- 32003 R 1882: Регламент (ЕО) № 1882/2003 на Европейския парламент и на Съвета от 29.9.2003 г. (ОВ L 284, 31.10.2003 г., стр. 1).

а) В приложение I, точка 2, третото тире и текстът след него под думите ‘страница 1 трябва да съдържа’ се заместват със следния текст:

- ‘- отличителният знак на държавата-членка, издаваща свидетелството за правоуправление, като тези знаци са както следва:

B: Белгия

BG: България

CZ: Чешката република

DK: Дания
D: Германия
EST: Естония
GR: Гърция
E: Испания
F: Франция
IRL: Ирландия
I: Италия
CY: Кипър
LV: Латвия
LT: Литва
L: Люксембург
H: Унгария
M: Малта
NL: Нидерландия
A: Австрия
PL: Полша
P: Португалия
RO: Румъния
SLO: Словения
SK: Словакия
FIN: Финландия
S: Швеция
UK: Обединеното кралство’.

б) В приложение I, точка 3, второто тире се заменя със следния текст:

‘Ако държава-членка желае да състави тези данни на национален език, който е различен от един от следните езици: български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, фински или шведски, то тя трябва да подготви двуезична версия свидетелството за правоуправление, като използва един от гореупоменатите езици, без да се нарушават другите разпоредби на настоящото приложение.’.

в) В приложение Ia, точка 2 в) се заменя със следния текст:

‘в) отличителният знак на държавата-членка, издаваща свидетелството за правоуправление, като тези знаци са както следва:

B: Белгия

BG: България

CZ: Чешката република

DK: Дания

D: Германия

EST: Естония

GR: Гърция

E: Испания

F: Франция

IRL: Ирландия

I: Италия

CY: Кипър

LV: Латвия

LT: Литва

L: Люксембург

H: Унгария

M: Малта

NL: Нидерландия

A: Австрия

PL: Полша

P: Португалия

RO: Румъния

SLO: Словения

SK: Словакия

FIN: Финландия

S: Швеция

UK: Обединеното кралство’.

г) В приложение Ia, точка 2 д) се заменя със следния текст:

‘д) думите „модел на Европейските общности” на езика (езиците) на държавата-членка, издаваща свидетелството за правоуправление, и думите „Свидетелство за управление на МПС” на другите езици на Общността, отпечатани в розово, които оформят фона на свидетелството за правоуправление:

Свидетелство за управление на МПС

Permiso de Conducción

Řidičský průkaz

Kørekort

Führerschein

Juhiluba

Άδεια Οδήγησης

Driving Licence

Permis de conduire

Ceadúnas Tiomána

Patente di guida

Vadītāja apliecība

Vairuotojo pažymėjimas

Vezető i engedély

Licenzja tas-Sewqan

Rijbewijs

Prawo Jazdy

Carta de Condução

Permis de conduire

Vodičský preukaz

Vozniško dovoljenje

Ajokortti

Körkort";

- д) В приложение Ia, текстът на точка 2 б) под думите ‘Страница 2 трябва да съдържа’ се заменя със следния текст:

‘Ако държава-членка желае да състави тези данни на национален език, който е различен от един от следните езици: български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, фински или шведски, то тя трябва да подготви двуезична версия свидетелството за правоуправление, като използва един от гореспоменатите езици, без да се нарушават другите разпоредби на настоящото приложение.’.

2. 31992 L 0106: Директива 92/106/ЕИО на Съвета от 7 декември 1992 година относно въвеждането на общи правила за някои типове комбинирани превози на стоки между държавите-членки (ОВ L 368, 17.12.1992 г., стр. 38), изменена с:

- 11994 N: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция (ОВ С 241, 29.8.1994 г., стр. 21),
- 12003 T: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словакия (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33).

В член 6, параграф 3 между текстовете за Белгия и за Чешката република се добавя следният текст:

‘- *България:*

данък върху превозните средства;’

и между текстовете за Португалия и Словения се вмъква следният текст:

‘- *Румъния:*

Taxa asupra mijloacelor de transport;’.

3. 31996 L 0026: Директива 96/26/ЕО на Съвета от 29 април 1996 година за относно допускане до професията на автомобилен превозвач на товари и автомобилен превозвач на пътници и взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други официални документи за професионална квалификация, предназначени да улеснят упражняването на правото на свободно установяване на тези превозвачи за осъществяване на вътрешни и международни превози (ОВ L 124, 23.5.1996 г., стр. 1), последно изменена с:

- 31998 L 0076: Директива 98/76/ЕО на Съвета от 1.10.1998 г. (ОВ L 277, 14.10.1998 г., стр. 17),
- 12003 T: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словакия (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33),
- 32004 L 0066: Директива 2004/66/ЕО на Съвета от 26.4.2004 г. (ОВ L 168, 1.5.2004 г., стр. 35).

В приложение Ia, бележка под линия 1 се заменя със следният текст:

‘1 Отличителен символ за държавата: (B) Белгия, (BG) България, (CZ) Чешка Република, (DK) Дания, (D) Германия, (EST) Естония, (GR) Гърция, (E) Испания, (F) Франция, (IRL) Ирландия, (I) Италия, (CY) Кипър, (LV) Латвия, (LT) Литва, (L) Люксембург, (H) Унгария, (M) Малта, (NL) Нидерландия, (A) Австрия, (PL) Полша, (P) Португалия, (RO) Румъния, (SLO) Словения, (SK) Словакия, (FIN) Финландия, (S) Швеция, (UK) Обединеното кралство.’.

4. 31999 L 0037: Директива 1999/37/ЕО на Съвета от 29 април 1999 година относно документи за регистрация на превозни средства (ОВ L 138, 1.6.1999 г., стр. 57), изменена с:

- 12003 Т: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33),
- 32003 L 0127: Директива 2003/127/ЕО на Комисията от 23.12.2003 г. (ОВ L 10, 16.1.2004 г., стр. 29).

а) В приложение I, точка II.4, след текста за Белгия се добавя следния текст:

‘BG: България’

и след текста за Португалия:

‘RO: Румъния’.

б) В приложение I, точка III.1.Аб), след текста за Белгия се добавя следния текст:

‘BG: България’

и след текста за Португалия:

‘RO: Румъния’.

в) В приложение II, точка II.4, след текста за Белгия се добавя следния текст:

‘BG: България’

и след текста за Португалия:

‘RO: Румъния’.

г) В приложение II, точка III.1.А б), след текста за Белгия се добавя следния текст:

‘BG: България’

и след текста за Португалия:

‘RO: Румъния’.

5. 31999 L 0062: Директива 1999/62/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 17 юни 1999 година относно заплащането на такси от тежкотоварни автомобили за използване на определени инфраструктури (ОВ L 187, 20.7.1999 г., стр. 42), изменена с:

- 12003 Т: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33),
- 32006 L 0038: Директива 2006/38/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 17.5.2006 г. (ОВ L 157, 9.6.2006 г., стр. 8).

В член 3, параграф 1, между текстовете за Белгия и Чешката република се добавя следният текст:

‘- *България:*

данък върху превозните средства,’;

и между текстовете за Португалия и Словения:

‘- *Румъния:*

Таха asupra mijloacelor de transport;’.

6. 32003 L 0059: Директива 2003/59/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 15 юли 2003 година относно начална квалификация и продължаващо обучение на водачите на някои пътни превозни средства за превоз на товари или пътници, за изменение на Регламент (ЕИО) № 3820/85 на Съвета и Директива 91/439/ЕИО на Съвета и за отмяна на Директива 76/914/ЕИО на Съвета (ОВ L 226, 10.9.2003 г., стр. 4), изменена с:

- 32004 L 0066: Директива 2004/66/ЕО на Съвета от 26.4.2004 г. (ОВ L 168, 1.5.2004 г., стр. 35).

а) В приложение II, точка 2 след думите ‘страна 1 съдържа’ в буква в) между текстовете за Белгия и Чешката република се добавя следният текст:

‘BG: България’

и между текстовете за Португалия и Словения:

‘RO: Румъния’.

б) В приложение II, точка 2 под думите ‘страна 1 съдържа’ в буква д) преди текста за Чешката република се добавя следният текст:

‘карта за квалификация на водача’

и между текстовете за Португалия и Словакия:

"Cartela de pregătire profesională a conducătorului auto".

- в) В приложение II, точка 2, под думите ‘страна 2 съдържа’ второто изречение на буква б) се заменя със следния текст:

‘Ако държава-членка желае да състави тези данни на национален език, който е различен от един от следните езици: български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, фински или шведски, то тя трябва да подготви двуезична версия свидетелството за правоуправление, като използва един от гореспоменатите езици, без да се нарушават другите разпоредби на настоящото приложение.’

Б. ЖЕЛЕЗОПЪТЕН ТРАНСПОРТ

31991 L 0440: Директива 91/440/ЕИО на Съвета от 29 юли 1991 година относно развитието на железниците в Общността (ОВ L 237, 24.8.1991 г., стр. 25), изменена с:

- 32001 L 0011: Директива 2001/12/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26.2.2001 г. (ОВ L 75, 15.3.2001 г., стр. 1),
- 12003 T: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33),
- 32004 L 0051: Директива 2004/51/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 29.4.2004 г. (ОВ L 164, 30.4.2004 г., стр. 164).

В приложение I след списъка на пристанища след текста за Белгия се вмъква следният текст:

‘БЪЛГАРИЯ

Варна

Бургас

Русе

Лом

Видин’;

и след текста за Португалия:

‘ROMÂNIA

Constanța

Mangalia

Midia

Tulcea

Galați

Brăila

Medgidia

Oltenița

Giurgiu

Zimnicea

Calafat

Turnu Severin

Orșova'

В. ТРАНСПОРТ ПО ВЪТРЕШНИТЕ ВОДНИ ПЪТИЩА

1. 31982 L 0714: Директива 82/714/ЕИО на Съвета от 4 октомври 1982 година относно техническите изисквания за плавателните съдове по вътрешните водни пътища (ОВ L 301, 28.10.1982 г., стр. 1) изменена с:

- 11994 N: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция (ОВ С 241, 29.8.1994 г., стр. 21),
- 12003 T: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33).

Приложение I се изменя както следва:

(i) към 'ГЛАВА II', 'Зона 3' се добавя следният текст:

Република България

Дунав: от rkm 845,650 до rkm 374,100',

‘Румъния

Дунав: от границата Сърбия-Черна гора – Румъния до Черно море на ръкава Sulina,

Канал Дунав – Черно море (дължина 64,410 km): от сливането с река Дунав на km 299,300 на река Дунав на Cernavodă (съответно km 64 и km 410 на Канала) до Пристанището Констанца Юг – Agigea (km „0” на Канала)’;

- (i) към ‘ГЛАВА III’, ‘Зона 4’ се добавя следният текст:

‘Румъния

Всички други водни пътища, които не са изброени в Зона 3.’.

2. 31991 L 0672: Директива 91/672/ЕИО на Съвета от 16 декември 1991 година относно взаимното признаване на националните свидетелства за капитани на речни кораби за превоз на стоки и пътници по вътрешни водни пътища (ОВ L 373, 31.12.1991 г., стр. 29), изменена с:

- 11994 N: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция (ОВ С 241, 29.8.1994 г., стр. 21),
- 12003 T: Акт относно условията за присъединяване и промените в учредителните договори – Присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република (ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 33),
- 32003 R 1882: Регламент (ЕО) № 1882/2003 на Европейския парламент и на Съвета от 29.9.2003 г. (ОВ L 284, 31.10.2003 г., стр. 1).

- а) Приложение I се изменя както следва:

- (i) в ‘ГРУПА А’ се добавя следният текст:

‘Румъния

- brevet de căpitan fluvial categoria A (капитански сертификат А) (в съответствие със Заповедта на министъра на благоустройството, транспорта и жилищната политика № 984/04.07.2001, за утвърждаване на Наредбата за издаване на национални сертификати за професионална квалификация за персонал на речното корабоплаване, М. Of., р. I, № 441/6.VIII.2001).’;

- (i) в ‘ГРУПА Б’ се добавя следният текст:

България

- Свидетелство за правоспособност „Капитан вътрешно плаване”
- Свидетелство за правоспособност „Щурман вътрешно плаване” (Наредба № 6 от 25.7.2003 г. на министъра на транспорта и съобщенията за компетентност на морските лица в Република България, обн. ДВ, бр. 83 от 2003 г.),

Румъния

- brevet de căpitan fluvial categoria B (капитански сертификат Б) (в съответствие със Заповедта на министъра на благоустройството, транспорта и жилищната политика № 984/04.07.2001 за утвърждаване на Наредбата за издаване на национални сертификати за професионална квалификация за персонал на речното корабоплаване, М. Of., р. I, № 441/6.VIII.2001).’;

б) В приложение II се добавя следният текст:

Румъния

Дунав : от Браила (km 175) до Черно море на ръкава Sulina’.